

## Traduction multiple – Phrases

**« Les cultures se définissent moins par rapport à une somme de caractéristiques et de traits culturels que par rapport aux relations et aux interactions entretenues entre les individus et les groupes. »**

(Abdallah-Preteceille, M. (2003). *Former et éduquer en contexte hétérogène : pour un humanisme du divers*. Paris: Anthropos. 75.)

„Kulturen lassen sich weniger durch eine Summe der Besonderheiten und der kulturellen Merkmale definieren, als durch die Beziehungen und Interaktionen die sie zwischen Individuen und Gruppen pflegen.“

(Traduction : NovaTris)

**« Ouvrez un guide de voyage : vous y trouverez d'ordinaire un petit lexique, mais ce lexique portera bizarrement sur les choses ennuyeuses et inutiles : la douane, la poste, l'hôtel, le coiffeur, le médecin, les prix. Cependant, qu'est-ce que voyager ? Rencontrer. Le seul lexique important est celui du rendez-vous. »**

(Barth, R. (2005). *Empire des signes*. Paris : Points Essais. 23.)

„Wenn man einen Reiseführer öffnet, findet man dort normalerweise eine kleine Liste mit Wörtern, die sich jedoch eigenartigerweise auf langweilige und unnütze Dinge beschränkt: Zoll, Post, Hotel, Frisör, Arzt, Preise. Was bedeutet denn aber Reisen? Begegnung. Der einzige wirklich wichtige Wortschatz ist der des Treffens.“

(Traduction : NovaTris)

**„Erst wenn es zu kulturellen Überschneidungssituationen zwischen Personen kommt, in denen Eigenes und Fremdes als *bedeutsam* eingestuft werden, entsteht Interkulturalität.“**

(Barmeyer, B. (2012). *Taschenlexikon Interkulturalität*. Göttingen: Vandenhoeck & Roprecht, 82.)

« Il n'y a interculturalité que dans les situations interpersonnelles de chevauchement culturel où le propre et le divers sont reconnus comme *significatifs*. »

(Traduction : NovaTris)

**„Eine notwendige Voraussetzung, um den anderen zu verstehen, sich von ihm inspirieren zu lassen, ja vielleicht sogar von ihm zu lernen, ist ihn erst einmal in all seiner Unterschiedlichkeit zu erfassen.“**

(Leonhard, D & Geifes, S. (2006). „Vorwort“. In Durand, B. & al. *Studieren in Frankreich und Deutschland: akademische Lehr- und Lernkulturen im Vergleich*. Berlin: Avinus-Verl.)

« Pour comprendre l'autre, se laisser inspirer par lui et alors peut-être apprendre de lui, il est essentiel de l'avoir d'abord saisi dans toute sa différence. »

(Traduction : NovaTris)